

REFLEXIONES SOBRE LA SELECCIÓN DE “SER” Y “ESTAR” EN LA INTERLENGUA ESPAÑOLA

Marta Baralo

Universidad Antonio de Nebrija

Estas reflexiones surgen a partir de la lectura del trabajo de Manuel Morales y Daniel J. Smith sobre “Las imágenes mentales en la adquisición de la gramática de la segunda lengua: el caso de ‘ser’ y ‘estar’ en español”, publicado como investigación central en este número de la Revista. Los autores sostienen la influencia del uso didáctico de las asociaciones mentales con el propósito de facilitar la adquisición de estructuras léxico-gramaticales del español como lengua extranjera (ELE) que resultan especialmente difíciles a alumnos norteamericanos de nivel A1, como es el caso de la selección de “ser” y “estar”.

La propuesta es muy interesante desde varias perspectivas: didáctica, porque efectivamente los aprendientes comenten errores; lingüística, porque el uso de estos dos verbos copulativos con adjetivos no ha sido bien descrito en las gramáticas pedagógicas y en los manuales de ELE; psicolingüística, porque los datos de adquisición de ambos verbos en el español como lengua materna (LM) y como ELE son, de momento, poco conocidos y, a veces, contradictorios.

Morales y Smith vienen a demostrar, siguiendo una línea de investigación de las últimas décadas, que el uso de palabras clave facilita el aprendizaje del vocabulario, gracias a una asociación de imágenes mentales, visuales y acústicas, con la palabra que se desea memorizar. Para ello, trabajaron con una ingeniosa asociación de “ser” con *Sir* (ser) Robin Wood y de “estar” con el Conejo Estrella (*Star*) y con los valores semánticos asignados a estos verbos. Los resultados obtenidos demuestran que el tratamiento de la palabra clave mejora los resultados frente al grupo de

control, por lo que desde el punto de vista didáctico no hay nada que objetar: los alumnos se han divertido y han aprendido. También queda claro que en ELE es necesaria una atención especial al uso de estos verbos, debido a la poca evidencia que ofrece el *input* español a los hablantes de lenguas que no hacen la distinción entre los dos verbos.

Estas reflexiones no pretenden criticar ningún aspecto de la investigación didáctica llevada a cabo; sólo las realizamos con el propósito de ahondar en las razones por las que el aprendizaje del uso de "ser" y de "estar" en español ofrece algunas dificultades. Sólo queremos abundar en el tema, desde una perspectiva de lingüística descriptiva y aplicada a la enseñanza de ELE¹.

La predicación verbal caracterizadora se realiza en español mediante las cópulas "ser" y "estar":

a) Juan es alto.

b) Juan está alto.

En los dos casos adjudicamos una propiedad a Juan, pero en el caso de b) también podemos decir que "estar" aporta un sentido de resultatividad que no aparece en la oración con "ser". Es decir, en castellano utilizamos "estar" para denotar un estado resultante de un proceso anterior. Se emite b) cuando queremos dar a entender que ha habido un proceso de crecimiento anterior cuyo resultado es visible en Juan. Por el contrario, en a) simplemente enunciamos que Juan es alto, sin ningún matiz aspectual añadido. Por tanto, "ser" expresa una atribución no marcada aspectualmente, mientras que "estar" es un índice de aspecto resultativo. Creemos que es la selección léxica de un determinado atributo, con una determinada carga semántica y aspectual, la responsable de la selección de "ser" o de "estar". "Estar" denota, en todos sus usos, una situación o estado que se alcanza y que es especificado por la expresión que le sigue, que puede expresar:

- Estado físico / psíquico / ético / civil

¹ En Baralo (1999): "Ser y estar en los procesos de adquisición de lengua materna y de lengua extranjera", Actas del IXº Congreso Internacional ASELE *Español lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*. Universidad de Santiago: 291 – 301. hemos abordado este tema desde una perspectiva lingüística y psicolingüística.

Está contento / de buen humor / sano / con catarro / bien

- Estado resultante

Está roto / limpio / muerto / resuelto / dispuesto

- Situación física

Está de pie / de compras / en Madrid / aquí

Bosque (1990: 178) presenta una distinción gramatical muy ilustrativa, entre los siguientes adjetivos, cuya selección por el enunciador implica una determinada selección:

a) *lleno (llenado), suelto (soltado), limpio (limpiado), seco (secado)*, que denotan estado y que sólo admiten la construcción con “estar”;

b) *bueno, alto, inteligente, elegante*, que denotan propiedad o característica, que puede ser enunciada sólo como tal, con la selección de “ser”, o expresada como característica resultante de una acción o proceso previo, con la selección de “estar”².

Ser y estar en la interlengua (ELE)

En general, todos los manuales y las gramáticas de E/LE presentan una larga lista de usos de “ser” y “estar”, clasificados por las categorías que pueden acompañar a uno y otro verbo, tanto en el uso atributivo como en el predicativo. A esta lista, se suele unir la serie de adjetivos que cambian su significado según se usen con “ser” o con “estar”, seguida de otra lista, más o menos larga, - por supuesto que nunca exhaustiva - de las expresiones idiomáticas con este par de verbos.

Es fácil imaginarse, al hacer un esfuerzo de introspección, que estas listas poco o nada tienen que ver con el conocimiento que tenemos como hablantes nativos: nuestra selección léxica, esto es, la decisión de construir el enunciado con “ser” o con “estar” depende de varios factores complejos, como pueden ser, entre otros: los rasgos semánticos, léxicos y gramaticales del adjetivo seleccionado previamente; el control de la

² Para una descripción más detallada de la predicación copulativa se puede consultar Fernández Leborans (1999: 2356-2460).

situación comunicativa, las presuposiciones y la intención comunicativa del hablante.

Los datos de IL española recogidos por diferentes investigadores no parecen comprobar que el uso de "ser" y "estar" sea demasiado problemático para los aprenden ELE. Parecería, más bien, que adquieren sin dificultades (salvo las lógicas de desconocimiento del código en los primeros estadios) casi todos los usos atributivos y predicativos de los dos verbos, independientemente de la LM que posean. Fernández (1997: 73 - 74) comenta que el número de errores en su corpus es tan limitado que afecta sólo al 5,4% de presencias de estos verbos (594) y con un porcentaje muy bajo - 0,1% - en el conjunto de todos los errores. Por grupos de LM, el orden de dificultad de mayor a menor es: franceses, árabes, japoneses y alemanes.

Muchos profesores están convencidos de que las dificultades son variadas. Pueden intervenir factores personales, psicológicos, negativos, debido a la frecuencia con que se producen. Otra fuente de error frecuente entre los alumnos es simplemente la ignorancia, esto es, la falta de conocimiento sobre los rasgos semánticos y aspectuales del lexema. A esto responden los típicos ejemplos que siempre encontramos: **Soy muy contento de verte / *Mis amigos son contentos en Madrid...*, producidos porque el enunciador no nativo está en proceso de adquisición del adjetivo *contento*, y aunque ya sabe lo que significa o denota, todavía no ha adquirido completamente su estructura argumental resultativa, probablemente con un argumento d-(avinsonian) ³. Queremos decir que la motivación del error cometido por la selección de "ser" en vez de "estar" no se encuentra en los verbos copulativos, sino en las propiedades léxicas del atributo, todavía no completamente adquirido.

La distribución de los dos verbos supone la comprensión de los contextos en que alternan y, en las primeras fases del aprendizaje, no existe

³ Difícilmente se puede adquirir este tipo de información léxica-gramatical cuando se busca el significado en un diccionario o se encuentra el adjetivo en frases breves y descontextualizadas en un manual. Y se trata de una información con consecuencias importantes en la gramática, ya que es el mismo rasgo davinsonian que bloquea la derivación del adverbio **contentamente*.

ninguna regla totalmente estabilizada. La larga lista de adjetivos cuyo significado cambia según se usen con "ser" o con "estar" plantea una dificultad añadida al aprendiente de ELE, debido a varias razones, entre las que se cuentan, con seguridad, la falta de información referencial, contextual y pragmática con las que se presentan en el *input* estas estructuras. ¿Cómo puede un hablante no nativo aprender los valores semánticos y aspectuales que diferencian el uso de *Es bueno / Está bueno*, si los tiene que estudiar en una lista de oraciones independientes, descontextualizadas?

Por último, hay que contar con las dificultades de tipo gramatical, en las que se neutralizan dos construcciones, por ejemplo, la noción de pasividad y de aspecto resultativo. La terminación *-ado / -ido* se relaciona con el participio y por lo tanto con la forma pasiva que se construye con "ser". Así se neutraliza el concepto de resultado o estado, que expresa *estar* + participio, en construcciones del tipo de:

El trabajo está hecho / ha sido hecho / es hecho

O con otra dificultad gramatical y discursiva, como la del uso de *ser / estar / hay* con un sintagma nominal, con artículo determinado o indeterminado, como en:

**En la calle está un banco.*

**Detrás del buzón hay la moto de Paco.*

El uso incorrecto del artículo se manifiesta en las primeras fases de la IL como resultado de introducir las estructuras que involucran "hay" y "estar" para expresar localización. El error de **hay la ...*, frente a **está un ...*, no tiene su origen en la L1 (alemán), sino en la inobservancia de las restricciones contextuales (Vázquez, 1991: 170).

Por lo que hemos visto, y siguiendo las reflexiones de Vázquez (1991) y de Fernández (1997)⁴, no parece que resulte muy útil clasificar los errores que cometen los aprendientes de ELE al usar "ser" y "estar" para intentar

⁴ Me refiero a estas dos investigadoras de la IL española porque sus trabajos constituyen los corpus y estudios más completos y consistentes que conozco.

explicarlos y prevenirlos, porque hay muchos errores idiosincrásicos, personales, circunstanciales, no sistemáticos.

Morales y Smith tienen mucha razón en sus postulados de partida, cuando sostienen que los usos de estos verbos requieren un tratamiento específico, con atención a la forma, de manera explícita y reflexiva, que ayude al estudiante que intenta corregir sus errores y evitar su fosilización. En lo que puede haber mayor o menor coincidencia es en el planteamiento didáctico de esa atención focalizada a la forma y el significado de los enunciados con los verbos copulativos.

En nuestra perspectiva de lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, basada siempre en la relación entre gramática, significado y sentido⁵, hemos puesto en práctica la didactización de "ser" y "estar" a partir de la descripción lingüística indicada al comienzo y tomada de Bosque (1990).

Lea el siguiente diálogo y decida qué explicación entre las propuestas por las gramáticas le parece más adecuada para explicar los usos de "ser" y de "estar" en este ejemplo:

Hacía tres años que Elvira no veía a su hermano Ramón. Por fin se han vuelto a encontrar. Después Elvira habla con su madre.

Madre: -¿Has visto a Ramón ?

Hija: - Sí, me quedé impresionada, ¡qué calvo **está** !

Elvira sale con Ramón y se encuentra a una amiga. Elvira hace las presentaciones oportunas y charlan un rato. Al día siguiente, la amiga le cuenta a su marido...

Amiga: - Ayer conocí al hermano de Elvira.

Marido: - ¿Ah, sí ? ¿Y qué tal ?

Amiga: - Pues **es** alto, calvo, con los ojos azules, y parece simpático.

Material didáctico del Centro de Estudios Hispánicos Antonio de Nebrija Universidad Nebrija

⁵ O lo que es lo mismo, el conocimiento de un ítem léxico con sus rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos, discursivos y pragmáticos.

Según nuestra experiencia, el mejor camino para presentar las diferencias aspectuales de las construcciones de "ser" y "estar" con adjetivo es la selección de muestras lenguas con un contexto lingüístico y paralingüístico lo suficientemente rico y variado como para que los alumnos puedan inferir de manera intuitiva cuándo el foco del hablante está en el resultado o no. Esto significa crear las oportunidades necesarias en la clase para proporcionar y afianzar un conocimiento léxico-gramatical completo en cada uno de los adjetivos que adquieren. Sería interesante, en una investigación futura, introducir otra variable metodológica, como la presentada aquí, en contraste con la investigada por Morales y Smith, basada en la palabra clave.

Bibliografía

Baralo, Marta (1999): "*Ser y estar* en los procesos de adquisición de lengua materna y de lengua extranjera", Actas del IXº Congreso Internacional ASELE *Español lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*. Santiago de Compostela. Universidad de Santiago: 291 – 301.

Bosque, Ignacio (coor.) (1990): *Tiempo y aspecto en español*. Madrid. Cátedra, 1990.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (coors.) (1999): *Gramática descriptiva del español*. Madrid. Espasa.

Fernández Leborans, Ma. Jesús (1995): "Las construcciones con el verbo 'estar': aspecto sintácticos y semánticos". En *VERBA*, Vol. 22: 253-284.

Fernández Leborans, Ma. Jesús (1999): "La predicación: las oraciones copulativas" en Bosque y Demonte (coors.) Cap. 37: 2357-2460.

Fernández, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid. EDELSA.

Vázquez, Graciela (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt. Peter Lang.